

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

*European Treaty Series – No. 61*  
*Série des traités européens - n° 61*

# European Convention on Consular Functions

## Convention européenne sur les fonctions consulaires

Paris, 11.XII.1967

## **Preamble**

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members, in order to protect and promote the ideals and principles that are their common heritage and to facilitate their economic and social progress, and that this aim can in particular be attained by the conclusion of international conventions;

Taking note of the fact that consular relations, privileges and immunities are dealt with in the Vienna Convention on Consular Relations signed on 24th April 1963, and in other conventions;

Being convinced that the conclusion of a European Convention on Consular Functions will further the process of European unification and co-operation;

Affirming that the questions not regulated by the present Convention continue to be governed by customary international law;

Whereas it has been found possible to establish special rules in this field, concerning the consular officers of the Contracting Parties, solely by virtue of the close co-operation between them,

Have agreed as follows:

## **Chapter I - Definitions**

### **Article 1**

For the purposes of the present Convention,

- a "consular officer" means any person entrusted by the sending State with, and admitted by the receiving State to, the exercise of consular functions;
- b "sending State" means the Contracting Party by whom a consular officer is appointed;
- c "receiving State" means a Contracting Party within whose territory a consular officer performs his functions;
- d "national" means, in relation to the sending State, any person who is regarded as a national by the law of that State, including, where the context so permits, any legal person;
- e "consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

## **Préambule**

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres, afin de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun et de favoriser leur progrès économique et social, et que ce but peut être atteint notamment par la conclusion de conventions internationales;

Prenant note du fait que les relations et les privilèges et immunités consulaires ont été réglés par la Convention de Vienne sur les relations consulaires, signée le 24 avril 1963, et par d'autres conventions;

Convaincus que la conclusion d'une Convention européenne sur les fonctions consulaires est de nature à faire progresser l'œuvre d'unification et de coopération européennes;

Affirmant que les questions qui ne sont pas réglées par la présente Convention continueront à être régies par le droit international coutumier;

Constatant que les règles particulières en matière de fonctions consulaires ont pu être établies en ce qui concerne les fonctionnaires consulaires des Parties contractantes uniquement en raison de l'étroite coopération qui les unit,

Sont convenus de ce qui suit :

## **Chapitre I - Définitions**

### **Article 1**

Aux fins de la présente Convention :

- a l'expression «fonctionnaire consulaire» s'entend de toute personne chargée par l'Etat d'envoi de l'exercice de fonctions consulaires et autorisée par l'Etat de résidence à exercer ces fonctions;
- b l'expression «Etat d'envoi» désigne la Partie contractante qui nomme le fonctionnaire consulaire;
- c l'expression «Etat de résidence» désigne la Partie contractante sur le territoire de laquelle le fonctionnaire consulaire exerce ses fonctions;
- d l'expression «ressortissant» vise toute personne, y compris, lorsque le contexte l'admet, toute personne morale qui, à l'égard de l'Etat d'envoi, est considérée comme son ressortissant en conformité de sa loi;
- e l'expression «poste consulaire» s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

- f “consular district” means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;
- g “vessel of the sending State” means any seagoing vessel, other than a warship, which possesses the nationality of the sending State under the law of that State.

## **Chapter II – General consular functions**

### **Article 2**

- 1 A consular officer shall be entitled to protect the nationals of the sending State and to defend their rights and interests.
- 2 He shall likewise be entitled to further the interests of the sending State, including its interests in relation to commercial, economic, social, professional, touristic, artistic, scientific, educational and maritime matters and civil aviation, and to promote and develop co-operation between the sending and the receiving States in these and other fields.
- 3 Upon notification to the receiving State, any Contracting Party is entitled to entrust the protection of its nationals and the defence of their rights and interests to consular officers of another Contracting Party.

### **Article 3**

- 1 In the exercise of his consular functions, a consular officer shall be entitled to apply:
  - a to the competent authorities, administrative and judicial, of his district;
  - b in matters relevant to his district, to the competent central authorities, administrative and judicial, of the receiving State to the extent that this is permitted by the practice of that State.
- 2 In the case of any written communication to these authorities, the authority concerned may require that a translation should be made into one of the official languages of the receiving State.

### **Article 4**

With a view to the protection of the rights and interests of the nationals of the sending State, a consular officer shall be entitled:

- a subject to the provisions of Article 6 to have access to, communicate with, interview and advise, any such national;
- b to seek information on any incident affecting the interests of any such national;
- c to assist any such national in his relations with the administrative authorities referred to in Article 3;
- d to assist him, provided that there is nothing contrary thereto in the law of the receiving State, in proceedings before the judicial authorities referred to in Article 3;

- f l'expression «circonscription consulaire» s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;
- g l'expression «navire de l'Etat d'envoi» désigne tout bâtiment de mer, autre qu'un bâtiment de guerre, qui possède la nationalité de l'Etat d'envoi conformément à la législation de cet Etat.

## **Chapitre II – Fonctions consulaires en général**

### **Article 2**

- 1 Les fonctionnaires consulaires ont le droit de protéger les ressortissants de l'Etat d'envoi, et de défendre leurs droits et intérêts.
- 2 Ils ont également le droit de favoriser les intérêts de l'Etat d'envoi, notamment dans les matières commerciale, économique, sociale, professionnelle, touristique, artistique, scientifique et d'éducation, ainsi qu'en matière maritime et d'aviation civile, et de promouvoir et de développer, dans ces domaines et dans d'autres, la coopération entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.
- 3 Après notification à l'Etat de résidence, toute Partie contractante a le droit de confier la protection de ses ressortissants et la défense de leurs droits et intérêts à des fonctionnaires consulaires d'une autre Partie contractante.

### **Article 3**

- 1 Dans l'exercice des fonctions consulaires, les fonctionnaires consulaires ont le droit de s'adresser :
  - a aux autorités administratives et judiciaires compétentes de leur circonscription;
  - b dans les affaires intéressant cette même circonscription, aux autorités centrales compétentes, administratives et judiciaires, de l'Etat de résidence, dans la mesure où la pratique de cet Etat le permet.
- 2 Lorsque les fonctionnaires consulaires s'adressent aux autorités précitées par écrit, celles-ci peuvent exiger une traduction dans une des langues officielles de l'Etat de résidence.

### **Article 4**

En vue de la protection des droits et intérêts des ressortissants de l'Etat d'envoi, les fonctionnaires consulaires ont le droit :

- a sous réserve des dispositions de l'article 6, de se rendre auprès de ces ressortissants, de communiquer et de s'entretenir avec eux et de les conseiller;
- b de s'informer au sujet de tout incident affectant les intérêts de ces ressortissants;
- c d'assister ces ressortissants dans leurs rapports avec les autorités administratives mentionnées à l'article 3;
- d de les aider, lorsque les lois et règlements de l'Etat de résidence ne s'y opposent pas, dans leurs instances devant les autorités judiciaires mentionnées à l'article 3;

- e to arrange legal representation for him if necessary;
- f to suggest an interpreter to assist any such national before the authorities referred to in Article 3, or, with the consent of the said authorities, act as interpreter on behalf of any such national.

#### **Article 5**

A national of the sending State shall at all times be entitled to communicate with the appropriate consular officer subject to the provisions of Article 6, and, unless he is under arrest or detention, to have access to him at his consular post.

#### **Article 6**

- 1 A consular officer shall be informed without delay by the competent authorities of the receiving State when, within his district, any national of the sending State is subjected by the said authorities to any measure depriving him of his liberty.
- 2 All communications between a consular officer and a national of the sending State who is arrested or detained otherwise than in pursuance of a final judgment of a court or of a final administrative decision, shall be forwarded without delay by the competent authorities. A consular officer shall be entitled to visit him and to interview him. The rights referred to in the present paragraph shall be exercised in conformity with the law of the receiving State, provided, however, that the said law enables full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under this paragraph are intended.
- 3 All communications between a consular officer and a national of the sending State who is detained in an institution within his district in pursuance of a final judgment of a court or of a final administrative decision, shall be forwarded without delay having regard to the regulations of that institution. Subject to that limitation, a consular officer shall have the right, after having informed the competent authority, to visit such national and to interview him, including interviews in private.

#### **Article 7**

A consular officer shall be entitled to:

- a register nationals of the sending State;
- b issue and renew to nationals of the sending State and to any other persons entitled to receive them:
  - i identity documents;
  - ii passports or other travel documents;
- c grant and renew visas for entry into the sending State.

#### **Article 8**

A consular officer shall be entitled to:

- e de leur assurer, s'il y a lieu, l'assistance d'un homme de loi;
- f de proposer un interprète pour assister leurs ressortissants devant les autorités visées à l'article 3 ou, avec le consentement desdites autorités, d'agir en qualité d'interprète pour le compte de ces ressortissants.

#### **Article 5**

Les ressortissants de l'Etat d'envoi ont, en tout temps, le droit de communiquer avec les fonctionnaires consulaires compétents, sous réserve des dispositions de l'article 6, et, à moins d'être arrêtés ou détenus, de se rendre auprès d'eux au poste consulaire.

#### **Article 6**

- 1 Le fonctionnaire consulaire est informé sans retard par les autorités compétentes de l'Etat de résidence lorsque, dans les limites de sa circonscription, un ressortissant de l'Etat d'envoi fait l'objet de la part desdites autorités d'une mesure privative de liberté.
- 2 Toute communication entre ce fonctionnaire consulaire et un ressortissant de l'Etat d'envoi arrêté ou détenu autrement qu'en exécution d'un jugement ou d'une décision administrative définitifs, est transmise sans retard par les autorités compétentes. Le fonctionnaire consulaire a le droit de visiter ce ressortissant et de s'entretenir avec lui. Les droits mentionnés au présent paragraphe doivent être exercés conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à condition, toutefois, que ces lois et règlements permettent la pleine réalisation des fins pour lesquelles les droits sont accordés en vertu du présent paragraphe.
- 3 Toute communication entre les fonctionnaires consulaires et un ressortissant de l'Etat d'envoi se trouvant dans un établissement de détention de leur circonscription en exécution d'un jugement ou d'une décision administrative définitifs, est transmise sans retard, compte tenu du règlement de cet établissement. A cette condition, les fonctionnaires consulaires ont le droit, après en avoir fait connaître l'intention à l'autorité compétente, de visiter ce ressortissant et de s'entretenir avec lui, même en particulier.

#### **Article 7**

Les fonctionnaires consulaires ont le droit :

- a d'immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b de délivrer et renouveler aux ressortissants de l'Etat d'envoi et à toute autre personne qualifiée pour les obtenir :
  - i des pièces d'identité;
  - ii des passeports ou autres titres de voyages;
- c d'accorder et renouveler tout visa d'entrée dans l'Etat d'envoi.

#### **Article 8**

Les fonctionnaires consulaires ont le droit :

- a carry out all formalities connected with compulsory national service including the military obligations of nationals of the sending State, issue notices for their attention, and send them individual calling-up papers or any other papers relating to such obligations;
- b send individual notifications to nationals of the sending State in connection with referendums and elections, national and local, and to receive ballot papers of his nationals qualified to participate in the said referendums and elections.

#### **Article 9**

A consular officer shall be entitled in civil and commercial matters to serve judicial documents, transmit extra-judicial documents or take evidence on behalf of the courts of the sending State, in accordance with international agreements in force or, in the absence of such agreements, if no objection is raised by the receiving State.

#### **Article 10**

A consular officer may issue certificates of origin or of immediate source of goods and other similar documents.

#### **Article 11**

A consular officer may receive for safe custody such sums of money, documents and objects of all kinds as may be delivered to him by, or on behalf of, nationals of the sending State.

#### **Article 12**

- 1 A consular officer shall be entitled to receive such declarations as may be required by the law of the sending State, particularly as regards nationality.
- 2 He shall likewise be entitled, to the extent that there is nothing contrary thereto in the law of the receiving State, to legalise or certify signatures, authenticate or certify documents, and translate these documents in particular for the purpose of their production before an authority in the receiving State.

#### **Article 13**

- 1 A consular officer shall be entitled to:
  - a draw up or record documents on the birth or death of nationals of the sending State or any other documents concerning the civil status of such nationals;
  - b celebrate a marriage, provided that at least one of the parties is a national of the sending State, that neither of them is a national of the receiving State and that there is nothing in the law of the receiving State which would prevent the celebration of the marriage by the consular officer.
- 2 The issue of the documents referred to in paragraph 1.a shall not involve exemption from any obligation imposed by the law of the receiving State.



- a d'accomplir toutes les formalités se rapportant à tout service national obligatoire, y compris les obligations militaires des ressortissants de l'Etat d'envoi, de publier des avis à leur intention et de leur adresser des convocations individuelles ou tout autre document relatif à ces obligations;
- b d'envoyer des notifications individuelles aux ressortissants de l'Etat d'envoi à l'occasion de référendums et d'élections nationales et locales, et de recevoir les bulletins de vote de leurs ressortissants habilités à participer auxdits référendums et élections.

#### **Article 9**

Les fonctionnaires consulaires ont le droit, en matière civile et commerciale, de signifier des actes judiciaires, de transmettre des actes extrajudiciaires ou d'exécuter des commissions rogatoires à la demande des tribunaux de l'Etat d'envoi conformément aux accords internationaux en vigueur ou, à défaut de tels accords, si l'Etat de résidence ne s'y oppose pas.

#### **Article 10**

Les fonctionnaires consulaires peuvent délivrer des certificats d'origine ou de provenance de marchandises et d'autres pièces similaires.

#### **Article 11**

Les fonctionnaires consulaires peuvent recevoir en dépôt les sommes d'argent, documents et objets de toute nature qui leur seraient remis par des ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour le compte de ces ressortissants.

#### **Article 12**

- 1 Les fonctionnaires consulaires ont le droit de recevoir toute déclaration qui pourrait être exigée par les lois et règlements de l'Etat d'envoi, notamment en ce qui concerne la nationalité.
- 2 Ils ont également le droit, dans la mesure où les lois et règlements de l'Etat de résidence ne s'y opposent pas, de légaliser ou certifier des signatures, de viser ou certifier des documents et de traduire ces documents en vue notamment de leur production devant une autorité de l'Etat de résidence.

#### **Article 13**

- 1 Les fonctionnaires consulaires ont le droit :
  - a de dresser ou transcrire des actes de naissance ou de décès ou tout autre acte relatif à l'état civil des ressortissants de l'Etat d'envoi;
  - b de célébrer un mariage à condition qu'au moins un des futurs conjoints soit ressortissant de l'Etat d'envoi, qu'aucun d'eux ne soit ressortissant de l'Etat de résidence et que les lois et règlements de l'Etat de résidence ne s'opposent pas à la célébration du mariage par le fonctionnaire consulaire.
- 2 L'établissement des actes visés au paragraphe 1, alinéa a, ne comporte pas d'exemption quant aux obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence.

#### **Article 14**

- 1 Provided that there is nothing contrary thereto in the law of the receiving State and without prejudice to any action which the competent authorities of that State may take to this effect, a consular officer shall be entitled to safeguard the interests of minors and other persons lacking full capacity who are nationals of the sending State, particularly to arrange for matters of guardianship and trusteeship.
- 2 When such guardianship or trusteeship is to be arranged by the authorities of the receiving State, a consular officer shall be entitled to:
  - a propose to those authorities a person suitable to be appointed guardian or trustee;
  - b concern himself with the interests of such minors and other persons lacking full capacity.
- 3 If it should come to the knowledge of the competent local authorities of the receiving State that a national of the sending State, in respect of whom guardianship or trusteeship is to be arranged, is in the receiving State, they shall inform the appropriate consular officer accordingly. The consular officer shall similarly inform the said authorities if such information should reach him through any other channel.

#### **Article 15**

- 1 A consular officer shall be entitled to draw up or receive in notarial form or in such similar form as may be laid down by the law of the sending State:
  - a acts and contracts concerning exclusively nationals of the sending State;
  - b contracts of marriage provided that at least one of the parties is a national of the sending State;
  - c acts and contracts notwithstanding that none of the parties concerned is a national of the sending State, provided that such acts and contracts relate to property situated within that State or are intended to have effect within that State.
- 2 The acts and contracts referred to in the preceding paragraph shall have judicial effect in the receiving State only to the extent that there is nothing contrary thereto under the law of that State.
- 3 When the law of the sending State requires the administration of an oath or affirmation, a consular officer shall be entitled to administer such oath or affirmation.

#### **Article 16**

- 1 A consular officer may advise nationals of the sending State in regard to their rights and duties under the law of the receiving State relating to social security and social and medical assistance, and assist them in this connection.

#### **Article 14**

- 1 Si des lois et règlements de l'Etat de résidence ne s'y opposent pas, et sans préjudice de toute mesure que les autorités compétentes de cet Etat pourraient prendre à cet effet, les fonctionnaires consulaires ont le droit de sauvegarder les intérêts des mineurs et autres incapables ressortissants de l'Etat d'envoi, et notamment d'organiser leur tutelle ou curatelle.
- 2 Lorsque cette tutelle ou curatelle sera organisée par les autorités de l'Etat de résidence, les fonctionnaires consulaires ont le droit :
  - a de proposer à ces autorités une personne susceptible d'être désignée comme tuteur ou curateur;
  - b de veiller sur les intérêts de ces mineurs et incapables.
- 3 S'il vient à la connaissance des autorités locales compétentes de l'Etat de résidence qu'un ressortissant de l'Etat d'envoi auquel un régime de tutelle ou de curatelle doit être appliqué, se trouve dans l'Etat de résidence, elles en informeront le fonctionnaire consulaire intéressé. Celui-ci informera de même lesdites autorités s'il tient les renseignements en question d'une autre source.

#### **Article 15**

- 1 Les fonctionnaires consulaires ont le droit de dresser ou recevoir en la forme notariée ou en la forme analogue prévue par les lois et règlements de l'Etat d'envoi :
  - a tous actes et contrats concernant exclusivement les ressortissants de l'Etat d'envoi;
  - b les contrats de mariage dans lesquels au moins l'une des parties est ressortissant de l'Etat d'envoi;
  - c tous actes et contrats nonobstant le fait qu'aucune des parties ne soit ressortissant de l'Etat d'envoi, à la condition que ces actes et contrats se rapportent à des biens situés dans cet Etat ou soient destinés à produire leurs effets sur le territoire de ce même Etat.
- 2 Les actes et contrats visés au paragraphe précédent ne pourront produire d'effets juridiques sur le territoire de l'Etat de résidence que dans la mesure où les lois et règlements de celui-ci ne s'y opposent pas.
- 3 Lorsqu'une prestation de serment ou une déclaration tenant lieu de serment est exigée par les lois et règlements de l'Etat d'envoi, les fonctionnaires consulaires ont le droit de recueillir ce serment ou cette déclaration.

#### **Article 16**

- 1 Les fonctionnaires consulaires peuvent conseiller les ressortissants de l'Etat d'envoi sur les droits et devoirs que comportent les lois et règlements relatifs à la sécurité sociale et à l'assistance sociale et médicale de l'Etat de résidence, et leur prêter toute assistance en la matière.

- 2 He may, in particular, when the beneficiary is not duly represented in the receiving State receive, in accordance with the law of that State, payment of pensions or allowances due to nationals of the sending State, and pass them on to the entitled persons, in conformity with the law of the sending State and with international agreements in force, especially in the field of social security.

### **Chapter III - Estates**

#### **Article 17**

- 1 The competent authorities of the receiving State shall inform the appropriate consular officer as soon as they have knowledge:
  - a of the death within his district of any national of the sending State;
  - b of the existence in the district of an estate with regard to which the consular officer may have a right to represent interests under the provisions of this chapter.
- 2 The consular officer, if he is the first to have knowledge of such a death or the existence of such an estate shall similarly inform the competent authorities of the receiving State and, should the eventuality arise, other consular officers concerned.

#### **Article 18**

If a national of the sending State dies in the receiving State without being either domiciled or ordinarily resident there, the consular officer within whose district such national has died shall be permitted, for the purpose of safeguarding the money and effects in the personal possession of the deceased, to take immediate custody thereof, subject to the right of the administrative or judicial authorities of the receiving State to take custody of such money and effects in any case where the interests of justice so require. The preservation or disposal of such money or effects shall be subject to the law of the receiving State.

#### **Article 19**

If, in the receiving State, it is permitted to receive and distribute an estate of small value without first obtaining a grant of representation, a consular officer shall be entitled to receive and distribute such an estate of a national of the sending State.

#### **Article 20**

- 1 In any case where a deceased person leaves property in the receiving State and a national of the sending State who is not resident in the receiving State and is not legally represented there has or may have an interest in such property, the consular officer in whose district the estate is being administered or otherwise dealt with in conformity with the law of the receiving State, or, failing this, in whose district the property is situated, shall have the right to represent such national as regards his interests in the estate or property as if power of attorney had been conferred by him upon the consular officer.
- 2 The provisions of the foregoing paragraph shall, provided that this is consistent with the law of the receiving State, also apply when a national of the sending State who is resident in the receiving State is incapable of exercising his rights.

- 2 En particulier, ils peuvent, lorsque le bénéficiaire n'est pas dûment représenté dans l'Etat de résidence, recevoir, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, le versement des pensions, rentes ou indemnités dues aux ressortissants de l'Etat d'envoi, et transmettre ces prestations aux ayants droit conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi et aux accords internationaux en vigueur, notamment dans le domaine de la sécurité sociale.

### **Chapitre III - Successions**

#### **Article 17**

- 1 Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le fonctionnaire consulaire intéressé aussitôt qu'elles en ont connaissance :
  - a du décès dans sa circonscription d'un ressortissant de l'Etat d'envoi;
  - b de l'ouverture dans sa circonscription de toute succession dans laquelle il apparaît que le fonctionnaire consulaire peut avoir le droit de représenter des intérêts en vertu du présent chapitre.
- 2 Le fonctionnaire consulaire, s'il a connaissance le premier d'un tel décès ou de l'ouverture d'une telle succession, informe de même les autorités compétentes de l'Etat de résidence, et le cas échéant, d'autres fonctionnaires consulaires intéressés.

#### **Article 18**

Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi est décédé dans l'Etat de résidence n'y ayant pas son domicile ou sa résidence habituelle, le fonctionnaire consulaire dans la circonscription duquel le décès s'est produit peut prendre en charge les effets personnels et sommes d'argent laissés par le *de cuius* pour en assurer la sauvegarde immédiate, sous réserve du droit des autorités administratives ou judiciaires de l'Etat de résidence de s'en saisir dans l'intérêt de la justice. Toute mesure conservatoire ou de disposition relative à ces effets ou sommes d'argent est soumise aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

#### **Article 19**

Lorsque dans l'Etat de résidence il est permis de recueillir et de remettre des successions de peu d'importance sans avoir obtenu au préalable un mandat judiciaire, le fonctionnaire consulaire a le droit de recueillir et de remettre de telles successions des ressortissants de l'Etat d'envoi.

#### **Article 20**

- 1 Lorsqu'un défunt laisse des biens dans l'Etat de résidence et qu'un ressortissant de l'Etat d'envoi ne résidant pas dans l'Etat de résidence et n'y étant pas légalement représenté a ou pourrait avoir des intérêts dans ces biens, le fonctionnaire consulaire dans la circonscription duquel la succession est administrée ou gérée conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence ou, à défaut, dans la circonscription duquel les biens sont situés, a le droit de représenter ce ressortissant, en ce qui concerne les intérêts de ce dernier dans cette succession ou dans ces biens, comme si une procuration avait été établie en sa faveur par ce ressortissant.
- 2 Les dispositions du précédent paragraphe s'appliquent également, si cela est compatible avec les lois et règlements de l'Etat de résidence, lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi résidant dans l'Etat de résidence se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses droits.

3 The presumed power of attorney of the consular officer shall cease to be operative as from the date when the consular officer is informed that such national is defending his interests in the receiving State either in person or through a duly appointed representative.

4 If, however, a grant has been made to the consular officer in accordance with Article 23, the presumed power of attorney shall cease to be operative as from the date when at the request of the national or his representative, or otherwise, the grant is terminated.

#### **Article 21**

1 When a consular officer exercises the right of representation provided for by Article 20, he may intervene with a view to the protection and preservation of the interests of the person whom he is entitled to represent, subject to the provisions of paragraph 1 of Article 23. He may, for example, request the administrative or judicial authorities of the receiving State to place the property under seal and subsequently to remove the seals and make the inventory.

2 Where Article 20 does not apply, the consular officer of the State of which the deceased was a national may, provided that this is consistent with the law of the receiving State, intervene, to the same extent and subject to the provisions in paragraph 1 of Article 23, with a view to the protection and preservation of the property. He may likewise intervene when the executors are not present or represented.

#### **Article 22**

When a consular officer exercises the right of representation provided for by Article 20, he may, subject to the provisions of paragraph 2 of Article 23, and provided that this is consistent with the law of the receiving State, also take into his control and administer the estate to the same extent as if a power of attorney had been conferred upon him by the national, unless another person, having equal or greater rights, has already taken the necessary steps for this purpose.

#### **Article 23**

1 If, under the law of the receiving State, a grant of representation or order of a court is necessary to enable the consular officer to protect and preserve the estate, any grant or order which would have been made in favour of the duly appointed attorney of the person whose interests are represented by the consular officer shall be made in favour of the consular officer on his application. On *prima facie* evidence of the necessity for the immediate protection and preservation of the estate and of the existence of persons with an interest therein which the consular officer has a right to represent, the court may make a grant or order to the consular officer provisionally, limited to the protection and preservation of the estate until such time as a further grant or order is made.

2 If, under the law of the receiving State, a grant of representation is necessary to enable the consular officer to take control of and to administer the estate, the consular officer shall be entitled to request and obtain a grant of representation in the same way as the duly appointed attorney of the person whose interests he represents.

3 The court may postpone the making of a grant to a consular officer for such time as it deems necessary to enable the person represented by the consular officer to be informed and to decide whether he desires to be represented otherwise than by the consular officer.

- 3 La procuration présumée du fonctionnaire consulaire cesse d'avoir effet à compter du jour où le fonctionnaire consulaire est informé que ce ressortissant défend ses intérêts dans l'Etat de résidence soit en personne, soit par l'intermédiaire d'un représentant dûment nommé.
- 4 Si toutefois un mandat judiciaire a été accordé au fonctionnaire consulaire en conformité de l'article 23, la procuration présumée cesse d'avoir effet à partir du jour où ce mandat aura pris fin sur demande de l'intéressé ou de son représentant ou autrement.

#### **Article 21**

- 1 Lorsque le fonctionnaire consulaire exerce le droit de représentation prévu à l'article 20, il peut intervenir en vue d'assurer la protection et la conservation des intérêts de la personne qu'il a le droit de représenter, sous réserve des dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 23. Il peut, le cas échéant, demander aux autorités administratives ou judiciaires de l'Etat de résidence l'apposition et la levée des scellés ainsi que l'établissement de l'inventaire.
- 2 Lorsque l'article 20 ne trouve pas application et si cela est compatible avec les lois et règlements de l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire de l'Etat dont le défunt était le ressortissant peut intervenir dans le même sens sous réserve des dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 23 en vue d'assurer la protection et la conservation des biens. Il en est de même lorsque les exécuteurs testamentaires ne se trouvent pas présents ou représentés.

#### **Article 22**

Lorsqu'un fonctionnaire consulaire exerce le droit de représentation prévu à l'article 20, il peut, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 23 et si cela est compatible avec les lois et règlements de l'Etat de résidence, prendre en charge et administrer la succession dans la même mesure que si une procuration avait été établie en sa faveur par son ressortissant, à moins qu'une autre personne ayant des droits égaux ou supérieurs n'ait déjà pris les mesures nécessaires à cet effet.

#### **Article 23**

- 1 Si, aux termes des lois et règlements de l'Etat de résidence, un mandat judiciaire est nécessaire pour habiliter le fonctionnaire consulaire à protéger et conserver la succession, tout mandat judiciaire dont aurait bénéficié le mandataire dûment nommé de la personne représentée par le fonctionnaire consulaire est accordé à celui-ci sur sa demande. Si un commencement de preuve fait apparaître la nécessité de protéger et de conserver immédiatement la succession, et qu'il existe une personne ayant un intérêt dans cette succession et pouvant être représentée par le fonctionnaire consulaire, le tribunal peut, à titre provisoire, lui accorder un mandat judiciaire limité à l'exercice de cette protection ou conservation jusqu'à ce qu'un autre mandat soit accordé.
- 2 Lorsqu'un mandat judiciaire est nécessaire aux termes des lois et règlements de l'Etat de résidence pour habiliter le fonctionnaire consulaire à prendre en charge et à administrer la succession, le fonctionnaire consulaire a le droit de demander et d'obtenir ce mandat dans les mêmes conditions qu'un mandataire dûment nommé par la personne intéressée.
- 3 Le tribunal peut surseoir à la délivrance au fonctionnaire consulaire d'un mandat pendant tout le temps qu'il considère nécessaire pour que la personne représentée par le fonctionnaire consulaire puisse être avisée et décider si elle désire être représentée autrement.

#### **Article 24**

- 1 Where a consular officer has a grant under paragraph 2 of Article 23, he shall, if the court so requests, furnish reasonable evidence of the receipt of the assets by those entitled to them or repay or return those assets to the appropriate authority or person in the event of his being unable to furnish such evidence. He shall likewise, after having administered the estate, transfer the assets to the persons entitled to them through any channels which, if the eventuality arises, the court may direct.
- 2 Where a consular officer may take into his control and administer an estate without a grant or order of a court, he shall, as regards transfer of the assets to the beneficiaries, be bound by the law of the receiving State.

#### **Article 25**

When a consular officer exercises with regard to an estate the rights referred to in Articles 18 to 24, he shall, to that extent and in his consular capacity, be subject to the jurisdiction of the courts of the receiving State.

#### **Article 26**

A consular officer may receive from a competent authority or person, for transmission to a national of the sending State who is not resident in the receiving State, money or other property to which such national is entitled as a consequence of the death of any person. Such money or other property may include, but is not limited to, shares in an estate, payments made pursuant to social legislation or other relevant laws, and the proceeds of life assurance policies. With regard to furnishing reasonable evidence of the receipt of the money or other property by the national to whom it is to be transmitted, and with regard to returning the money or other property in the event of the consular officer being unable to furnish such evidence, the latter shall comply with any conditions laid down by the competent authority or person referred to above.

#### **Article 27**

Money or other property may be paid, delivered or transferred to a consular officer, only to the extent that, and subject to the conditions under which, payment, delivery, or transfer to the person whom the consular officer represents or on whose behalf he receives the money or other property, would be permitted under the law of the receiving State. The consular officer shall acquire no greater rights in respect of such money or other property than the person whom he represents or on whose behalf he receives the money or other property would have acquired, if the money or other property had been paid, delivered or transferred to such person directly.

### **Chapter IV - Shipping**

#### **Article 28**

When a vessel of the sending State is in a port of the receiving State or in the territorial or internal waters of that State, a consular officer shall be entitled to afford all appropriate assistance to the vessel.



#### **Article 24**

- 1 Lorsque le fonctionnaire consulaire a obtenu un mandat judiciaire conformément au paragraphe 2 de l'article 23, il doit, si le tribunal le demande, apporter une preuve valable de la remise de l'actif aux personnes habilitées à le recevoir ou, au cas où il ne serait pas en mesure d'apporter cette preuve, rembourser ou restituer cet actif à l'autorité ou à la personne qualifiée à cet effet. Il doit également, après avoir administré la succession, remettre l'actif aux personnes habilitées à le recevoir par telles voies que le tribunal pourrait, le cas échéant, déterminer.
- 2 Lorsque le fonctionnaire consulaire peut prendre en charge et administrer la succession sans mandat judiciaire, il doit se conformer, quant à la remise de l'actif aux bénéficiaires, aux dispositions des lois et règlements de l'Etat de résidence.

#### **Article 25**

Lorsqu'un fonctionnaire consulaire exerce, par rapport à une succession, les droits visés aux articles 18 à 24, il est soumis, dans cette mesure et dans sa qualité consulaire, à la juridiction des tribunaux de l'Etat de résidence.

#### **Article 26**

Le fonctionnaire consulaire peut recevoir d'une autorité ou d'une personne compétente aux fins de transmission à un ressortissant de l'Etat d'envoi ne résidant pas dans l'Etat de résidence, des fonds ou autres avoirs auxquels ce ressortissant a droit par suite du décès d'une personne quelconque. Ces fonds ou autres avoirs peuvent comprendre, notamment, des parts dans une succession, des paiements effectués par application de la législation sociale, ainsi que les sommes perçues au titre de polices d'assurances sur la vie. En ce qui concerne la preuve de ce que les ressortissants destinataires desdits fonds ou autres avoirs les ont effectivement reçus, ou en ce qui concerne la restitution desdits fonds ou autres avoirs, au cas où le fonctionnaire consulaire ne serait pas en mesure de produire une telle preuve, celui-ci se conformera aux conditions posées par l'autorité ou la personne compétente visée ci-dessus.

#### **Article 27**

Les fonds ou autres avoirs versés, remis ou transmis au fonctionnaire consulaire, ne peuvent l'être que dans la mesure et dans les conditions où le versement, la remise ou la transmission aux personnes que le fonctionnaire consulaire représente ou pour le compte desquelles il reçoit les fonds et autres avoirs seraient autorisés par les lois et règlements de l'Etat de résidence. En ce qui concerne les fonds ou autres avoirs, le fonctionnaire consulaire n'a pas des droits plus étendus que ceux qu'auraient les personnes qu'il représente ou pour le compte desquelles il les recueille, si les fonds ou autres avoirs avaient été directement versés, remis ou transmis à ces personnes.

### **Chapitre IV – Navigation maritime**

#### **Article 28**

Les fonctionnaires consulaires ont le droit de prêter toute assistance appropriée aux navires de l'Etat d'envoi se trouvant dans les ports et dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence.

### **Article 29**

A consular officer may invoke the assistance of the authorities of the receiving State in any matter pertaining to the performance of the functions described in this chapter, and the said authorities shall give such assistance unless they have serious reasons to put forward for refusing it in a particular case.

### **Article 30**

- 1 When a vessel of the sending State is in a port of the receiving State or anchors in the territorial or internal waters of that State, the appropriate consular officer may, as soon as she has received pratique, go on board this vessel himself or send his representative.
- 2 The master and members of the crew shall be permitted to communicate with the consular officer. They may proceed to the consular post provided that sufficient time is available before the departure of the vessel. If, however, the authorities of the receiving State consider that sufficient time is not available, they shall immediately so inform the appropriate consular officer.

### **Article 31**

A consular officer shall be entitled to:

- a question the master and members of the crew of a vessel of the sending State;
- b examine and countersign the vessel's papers;
- c in cases where this is required by the maritime laws of the sending State, take statements and execute maritime declarations with regard to all events relating to the master, members of the crew and other persons on board, the vessel, its voyage, destination and cargo;
- d generally facilitate the vessel's entry into, stay in, and departure from, a port, or territorial or internal waters;
- e deliver on behalf of the sending State any documents necessary to enable the vessel to sail;
- f issue and renew special documents relating to seamen in conformity with the law of the sending State;
- g arrange for the engagement, embarkation, discharge and disembarkation of the master and members of the crew;
- h receive, draw up or execute any declaration or other document prescribed by the maritime laws of the sending State concerning, *inter alia*:
  - i the entry in, or removal from, the register of the sending State of any vessel;
  - ii the transfer from one owner to another of any vessel inscribed on that register;
  - iii the registration of any mortgage or charge of such a vessel;

### **Article 29**

Les fonctionnaires consulaires peuvent requérir l'assistance des autorités de l'Etat de résidence dans toute affaire concernant l'exercice des fonctions visées au présent chapitre et ces autorités prêtent l'assistance ainsi requise à moins qu'elles n'aient des raisons sérieuses à invoquer pour la refuser dans un cas particulier.

### **Article 30**

- 1 Lorsqu'un navire de l'Etat d'envoi se trouve dans un port de l'Etat de résidence, ou jette l'ancre dans les eaux territoriales ou intérieures dudit Etat, les fonctionnaires consulaires compétents peuvent, sitôt après son admission à la libre pratique, se rendre à bord en personne ou y envoyer un délégué.
- 2 Le capitaine et les membres de l'équipage sont autorisés à communiquer avec le fonctionnaire consulaire. Ils peuvent se rendre au poste consulaire si le temps disponible avant le départ du navire le permet. Lorsque les autorités de l'Etat de résidence estiment que ce temps n'est pas suffisant, elles en informeront immédiatement le fonctionnaire consulaire compétent.

### **Article 31**

Les fonctionnaires consulaires ont le droit :

- a d'interroger le capitaine et les membres de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi;
- b d'examiner et viser les documents de bord;
- c lorsque le droit maritime de l'Etat d'envoi l'exige, de recueillir des dépositions ou d'effectuer des déclarations maritimes relatives à tous les événements concernant le capitaine et les membres de l'équipage, ainsi que les autres personnes se trouvant à bord, le navire, son voyage, sa destination et sa cargaison;
- d d'une manière générale, de faciliter l'entrée du navire dans le port et dans les eaux territoriales ou intérieures, son séjour et son départ;
- e de délivrer, au nom de l'Etat d'envoi, tous documents nécessaires pour permettre au navire de poursuivre son voyage;
- f de délivrer et renouveler tout document spécial concernant les marins et admis par les lois et règlements de l'Etat d'envoi;
- g de prendre toute disposition concernant l'engagement, l'embarquement, le licenciement et le débarquement du capitaine ou des membres de l'équipage;
- h de recevoir, dresser ou signer toute déclaration ou autre document prescrit par le droit maritime de l'Etat d'envoi et concernant notamment :
  - i l'inscription et la radiation d'un navire dans les registres de l'Etat d'envoi;
  - ii toute mutation dans la propriété d'un navire figurant sur ce registre;
  - iii toute inscription d'hypothèque ou autre droit réel grevant un tel navire;

- iv the fitting-out or laying-up of such a vessel;
- v the loss of such a vessel, or average in relation to such a vessel;
- i take any other measures for the enforcement on board the vessel of the maritime laws of the sending State.

#### **Article 32**

A consular officer or his representative shall be entitled to aid the master and members of the crew in their dealings with the administrative or judicial authorities of the receiving State.

#### **Article 33**

Subject to the provisions of Articles 35 and 36, a consular officer shall be entitled to:

- a take measures for the preservation of good order and discipline on board vessels of the sending State;
- b settle disputes between the master and members of the crew, including disputes as to wages and contracts of service.

#### **Article 34**

- 1 A consular officer may make arrangements for medical assistance, including treatment in hospital, for the master and members of the crew of a vessel of the sending State, even after discharge.
- 2 He may likewise make arrangements for the repatriation of any such person.

#### **Article 35**

- 1 Except at the request or with the consent of the consular officer, the administrative authorities of the receiving State shall not concern themselves with any matter relating to the internal management of the vessel.
- 2 The administrative or judicial authorities of the receiving State shall not interfere with the detention of a seaman in custody on the vessel for a disciplinary offence, provided that such detention is lawful under the law of the sending State and is not accompanied by unjustifiable severity or inhumanity, and provided that there is no reasonable cause for believing that the life or liberty of the seaman will be endangered, for reasons of race, nationality, political opinion, or religion, in any country to which the vessel is likely to sail.
- 3 With regard to disputes between the master and members of the crew as to wages and contracts of service, the judicial authorities of the receiving State shall not exercise such jurisdiction as they possess under the law of that State unless the consular officer has been notified and has raised no objection.

- iv l'armement ou le désarmement d'un tel navire;
- v la perte du navire ou les avaries subies par lui;
- i de prendre toute autre mesure pour faire respecter à bord du navire les lois et règlements de l'Etat d'envoi en matière de navigation.

### **Article 32**

Les fonctionnaires consulaires ou leurs délégués ont le droit de prêter aide et assistance au capitaine ou aux membres de l'équipage dans leurs rapports avec les autorités administratives ou judiciaires de l'Etat de résidence.

### **Article 33**

Sous réserve des dispositions des articles 35 et 36, les fonctionnaires consulaires ont le droit :

- a de prendre des mesures pour maintenir le bon ordre et la discipline à bord des navires de l'Etat d'envoi;
- b de régler les contestations entre le capitaine et les membres de l'équipage, y compris les contestations relatives au salaire et aux contrats d'engagement.

### **Article 34**

- 1 Les fonctionnaires consulaires peuvent prendre les dispositions nécessaires pour assurer l'assistance médicale, y compris l'hospitalisation du capitaine et des membres de l'équipage, même licenciés, d'un navire de l'Etat d'envoi.
- 2 Ils peuvent également prendre les dispositions nécessaires pour le rapatriement des mêmes personnes.

### **Article 35**

- 1 Sauf à la requête des fonctionnaires consulaires ou avec leur consentement, les autorités administratives de l'Etat de résidence n'interviennent pas dans les affaires relatives à la direction intérieure du navire.
- 2 Les autorités administratives ou judiciaires de l'Etat de résidence n'interviennent pas au sujet de la détention, à bord, d'un marin pour faute disciplinaire, si cette détention est prévue par les lois et règlements de l'Etat d'envoi et n'est accompagnée d'aucune mesure de sévérité inhumaine ou injustifiable, ou s'il n'existe pas de motifs sérieux pour estimer que la vie ou la liberté du marin seront menacées en raison de sa race, de sa nationalité, de ses opinions politiques ou de sa religion dans tout pays de destination probable du navire.
- 3 En ce qui concerne les contestations entre le capitaine et les membres de l'équipage sur le salaire et les contrats d'engagement, les autorités judiciaires de l'Etat de résidence n'exerceront la compétence qu'elles possèdent aux termes des lois et règlements de cet Etat qu'après notification au fonctionnaire consulaire, et sauf objection de celui-ci.

### **Article 36**

- 1 Unless paragraphs 2 and 3 of the present article provide otherwise, the judicial and administrative authorities of the receiving State shall not entertain prosecutions or intervene, as the case may be, in relation to offences committed or matters occurring on board the vessel, except at the request or with the consent of the consular officer or other duly authorised person.
- 2 Irrespective of the consent of the consular officer or other duly authorised person, the judicial authorities of the receiving State may entertain prosecutions in respect of offences committed on board the vessel, when these offences:
  - a have been committed by or against any person other than the master or member of the crew or by or against a national of the receiving State;
  - b involve the tranquillity or safety of a port of the receiving State or the safety of the territorial or internal waters of such State;
  - c are offences against the law of the receiving State regarding public safety, public health, the safeguarding of life at sea, immigration, customs or oil pollution;
  - d are grave offences.
- 3 The administrative authorities of the receiving State may likewise, intervene, irrespective of the consent of the consular officer or other duly authorised person, in relation to matters occurring on board the vessel:
  - a where a person has been charged with having committed on board an offence in respect of which the judicial authorities of the receiving State may, in conformity with the foregoing paragraph, entertain a prosecution, or where there is reasonable cause for believing that such offence is about to be or is being or has been committed, on board;
  - b where they are entitled to intervene in conformity with paragraph 2 of Article 35;
  - c where a person is detained on board against his will, with the exception of a member of the crew detained for a disciplinary offence;
  - d for the purpose of taking any action or making any examination which they consider necessary in regard to any of the matters specified in sub-paragraphs b and c of the foregoing paragraph.
- 4 For the purposes of this article, the term “grave offence” shall mean any offence which under the law of the receiving State is punishable with a maximum sentence of at least five years deprivation of liberty, or in the case of States which make a notification to this effect, three years or four years deprivation of liberty as the case may be.

### **Article 37**

- 1 Unless it is impossible by reason of the urgency of the matter, the consular officer shall be given prior notice in sufficient time to enable him to be present whenever the authorities of the receiving State proceed on board the vessel to act in pursuance of Article 36.

### **Article 36**

- 1 Sauf stipulation contraire des paragraphes 2 et 3 du présent article, les autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence ne peuvent exercer leur juridiction ou intervenir au sujet d'infractions ou de faits survenus à bord d'un navire, qu'à la requête ou avec le consentement du fonctionnaire consulaire ou de toute autre personne dûment autorisée.
- 2 Indépendamment du consentement du fonctionnaire consulaire ou d'une autre personne dûment autorisée, les autorités judiciaires de l'Etat de résidence peuvent exercer leur juridiction en ce qui concerne les infractions commises à bord, lorsque ces infractions :
  - a ont été commises par ou contre toute personne autre que le capitaine ou un membre de l'équipage, ou par ou contre un ressortissant de l'Etat de résidence;
  - b ont compromis la tranquillité ou la sécurité d'un port de l'Etat de résidence ou la sécurité des eaux territoriales ou intérieures de cet Etat;
  - c sont des infractions contre les lois et règlements de l'Etat de résidence concernant la sûreté de l'Etat, la santé publique, la sauvegarde de la vie humaine en mer, l'entrée du territoire, la douane ou la pollution par les hydrocarbures;
  - d constituent des infractions graves.
- 3 Les autorités administratives de l'Etat de résidence peuvent intervenir, indépendamment du consentement du fonctionnaire consulaire ou de toute autre personne dûment autorisée, au sujet de faits survenus à bord du navire :
  - a lorsqu'une personne est accusée d'avoir commis à bord du navire une infraction au sujet de laquelle les autorités judiciaires de l'Etat de résidence peuvent, conformément au paragraphe précédent, exercer leur juridiction, ou lorsqu'il existe des motifs sérieux de croire qu'une telle infraction est sur le point d'être, est, ou a été commise à bord;
  - b lorsqu'elles sont en droit d'intervenir, conformément au paragraphe 2 de l'article 35;
  - c lorsqu'une personne est retenue à bord contre sa volonté, à l'exception du cas de détention d'un membre de l'équipage pour faute disciplinaire;
  - d pour prendre toute mesure ou procéder à tout examen qu'elles considèrent nécessaires, ayant trait à l'une des matières visées aux alinéas b et c du paragraphe précédent.
- 4 Aux fins du présent article, le terme «infraction grave» désigne toute infraction qui, d'après les lois et règlements de l'Etat de résidence, est punissable d'une peine maximale privative de liberté d'au moins cinq ans ou, le cas échéant, et pour les Etats qui en auront fait notification, d'une peine privative de liberté de trois ou quatre ans.

### **Article 37**

- 1 A moins que cela ne soit impossible en raison de l'urgence de l'affaire, le fonctionnaire consulaire doit être informé suffisamment à l'avance pour lui permettre d'être présent, lorsque les autorités de l'Etat de résidence procèdent à bord du navire à l'application des dispositions de l'article 36.

- 2 In all cases where the authorities of the receiving State take action under Article 36, they shall provide the consular officer with full information about what has taken place.
- 3 The provisions of this article shall not apply to routine examination concerning customs, public health, the policing of ports, dangerous goods and immigration control.

#### **Article 38**

- 1 If a member of the crew of a vessel fails to report for duties on board a vessel of the sending State, the administrative and judicial authorities of the receiving State shall, at the request of the consular officer, accord every possible assistance in finding the said member of the crew.
- 2 On proof of desertion, the authorities of the receiving State shall, subject to the provisions of Article 29, detain the deserter and convey him on board the vessel, or deliver him to the master or such other person as may be competent under the law of the receiving State.
- 3 The authorities of the receiving State shall not, however, be bound by the provisions of the preceding paragraph:
  - a if the deserter is a national of the receiving State;
  - b if there is reasonable cause for believing that his life or liberty will be endangered for reason of race, nationality, political opinion or religion in any country to which the vessel is likely to sail.
- 4 If a member of the crew of a vessel misses that vessel and wishes to rejoin her at another port or to join another vessel or otherwise to leave the receiving State forthwith, the authorities of that State, at the request of the consular officer shall, subject to the provisions of Article 29, and where appropriate, accord facilities and assistance for these purposes and refrain from any action which would impede their fulfilment.

#### **Article 39**

- 1 The authorities of the receiving State shall inform the appropriate consular officer as soon as it comes to their knowledge that:
  - a a vessel of the sending State has been wrecked or stranded in the territorial or internal waters of the receiving State, or in the vicinity of those waters;
  - b parts of a vessel of the sending State or of her cargo, have come to shore in the receiving State.
- 2 The authorities of the receiving State shall take all necessary measures to maintain order, to ensure the protection of the vessel and of persons and property in the cases mentioned in the preceding paragraph, and to prevent any damage that might be caused to other vessels or to harbour installations. The authorities shall also inform the appropriate consular officer as soon as possible of the measures taken and, where appropriate and practicable, shall associate him with these measures.



- 2 Dans tous les cas où les autorités de l'Etat de résidence agissent en vertu de l'article 36, elles fourniront aux fonctionnaires consulaires des renseignements complets sur les faits en cause.
- 3 Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux examens usuels concernant les douanes, la santé publique, la police des ports, les marchandises dangereuses et le contrôle de l'immigration.

#### **Article 38**

- 1 Lorsqu'un membre de l'équipage d'un navire ne rejoint pas son poste à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, les autorités administratives et judiciaires de l'Etat de résidence accordent sur requête du fonctionnaire consulaire toute assistance possible pour la recherche dudit membre de l'équipage.
- 2 Sur preuve de désertion et sous réserve des dispositions de l'article 29, le déserteur est détenu par les autorités de l'Etat de résidence, et reconduit à bord ou remis au capitaine ou à toute autre personne compétente en vertu des lois et règlements de l'Etat de résidence.
- 3 Les autorités de l'Etat de résidence ne sont pas tenues par les stipulations du paragraphe précédent :
  - a lorsque le déserteur est un ressortissant de l'Etat de résidence;
  - b lorsqu'il existe des motifs sérieux de croire que la vie ou la liberté de celui-ci seront menacées en raison de sa race, de sa nationalité, de ses opinions politiques ou de sa religion dans tout pays de destination probable du navire.
- 4 Lorsqu'un membre de l'équipage d'un navire manque ce navire et désire le rejoindre dans un autre port ou rejoindre un autre navire, ou d'une manière générale quitter immédiatement l'Etat de résidence, les autorités de cet Etat, sur la requête du fonctionnaire consulaire, accorderont s'il y a lieu et sous réserve des dispositions de l'article 29, les facilités et l'assistance appropriées à ces fins, et s'abstiendront de toute action qui pourrait en entraver la réalisation.

#### **Article 39**

- 1 Les autorités de l'Etat de résidence informeront dès qu'elles en auront connaissance le fonctionnaire consulaire compétent lorsque :
  - a un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage ou échoue dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence ou au voisinage de ces eaux;
  - b la partie d'un navire ou la cargaison d'un navire de l'Etat d'envoi échouent sur le littoral de l'Etat de résidence.
- 2 Les autorités de l'Etat de résidence prendront toutes les mesures nécessaires pour maintenir l'ordre, assurer la protection du navire, des personnes et des biens dans les cas visés au paragraphe précédent, et éviter les dommages qui pourraient être causés à d'autres navires ou aux aménagements portuaires. Elles informeront également aussitôt que possible le fonctionnaire consulaire compétent de ces mesures et, lorsque cela s'avère approprié et praticable, l'associeront à celles-ci.

#### **Article 40**

- 1 If neither the master, the owner nor the insurers or their agents are in a position to make arrangements to this effect, the appropriate consular officer may, as a representative of the owner, make, in collaboration with the authorities and in accordance with the law of the receiving State, the same arrangements in respect of any vessel, part of a vessel or cargo to which paragraph 1 of Article 39 applies, as the owner could have made if he had been present.
- 2 Articles belonging to such a vessel or cargo shall not be liable to customs duties or import tax, unless they are brought ashore for use or consumption within the receiving State. The authorities of the receiving State may, however, if they think fit, require security for the protection of the revenue in relation to such articles temporarily based in the receiving State.

#### **Article 41**

- 1 If a master or member of a crew, not being a national of the State of the flag, has died at sea, or on land in any country whatsoever, the competent authorities of the State of the flag shall, without delay, send to the consular officer or to other competent authorities of the State of the deceased a copy of the accounts they have received relating to the effects, wages and other property of the deceased, as well as all information which may facilitate the search for persons entitled to make claims in order to succeed to his estate.
- 2 If the value of effects, wages and other property of the deceased master or seaman does not exceed 500 gold Swiss Francs or such higher sum as may be notified subsequently by the State of the flag, the competent authorities of such State, if they are satisfied that a person resident in the State of the deceased is entitled to succeed to the estate of the deceased, shall transfer, without delay, the effects, wages and other property of the deceased master or seaman in their custody to the consular officer or to other competent authorities of the State of the deceased. The authorities of the State of the flag shall, however, be entitled, before making such transfer, to deduct from the said estate any sums necessary to meet debts to persons not resident in the State of the deceased if they are satisfied that such debts are legally valid.

### **Chapter V - General provisions**

#### **Article 42**

In the exercise of his functions, a consular officer may levy the fees and charges provided for by the sending State. Such fees and charges shall be freely convertible into the currency of, and transferable to, the sending State.

#### **Article 43**

The provisions of the present Convention shall not affect other international agreements in force as between States parties to them.

#### **Article 40**

- 1 Lorsque le capitaine, l'armateur, les assureurs ou leurs agents ne sont pas en mesure de prendre des dispositions à cet effet, le fonctionnaire consulaire compétent pourra prendre en qualité de représentant de l'armateur, en collaboration avec les autorités de l'Etat de résidence et conformément aux lois et règlements de cet Etat, les mêmes dispositions concernant un navire, une partie de ce navire, ou la cargaison, visés au paragraphe 1 de l'article 39, que l'armateur aurait pu prendre s'il avait été présent.
- 2 Les objets appartenant à un tel navire ou à une telle cargaison ne seront passibles de droits et taxes d'importation que s'ils sont livrés à la consommation intérieure dans l'Etat de résidence. Les autorités de l'Etat de résidence pourront cependant, si elles le jugent opportun, réclamer des garanties en vue de la sauvegarde des intérêts du Trésor en ce qui concerne pareils objets temporairement entreposés dans l'Etat de résidence.

#### **Article 41**

- 1 Lorsque le capitaine ou un membre de l'équipage, n'étant pas ressortissant de l'Etat du pavillon, vient à décéder en mer, ou à terre dans un pays quelconque, les autorités compétentes de l'Etat du pavillon communiqueront sans délai au fonctionnaire consulaire ou aux autres autorités compétentes de l'Etat du *de cujus* copie des comptes qu'elles ont reçus en ce qui concerne les effets, salaire ou autres biens du défunt, ainsi que tous les renseignements susceptibles de faciliter la recherche de personnes ayant des droits à faire valoir pour recueillir sa succession.
- 2 Lorsque la valeur des effets, salaire et autres biens du capitaine ou du marin défunt n'excède pas 500 francs suisses or, ou toute autre somme supérieure dont le montant sera notifié ultérieurement par l'Etat du pavillon, les autorités compétentes de cet Etat, lorsqu'elles sont convaincues qu'une personne résidant dans l'Etat du *de cujus* a qualité pour recueillir la succession du défunt, transféreront sans délai au fonctionnaire consulaire ou aux autres autorités compétentes de l'Etat du *de cujus* les effets, salaire et autres biens du capitaine ou du marin défunt dont elles ont la garde. Toutefois, les autorités de l'Etat du pavillon ont le droit, avant de procéder à ce transfert, de prélever sur l'actif de ladite succession toutes sommes nécessaires pour couvrir les créances de personnes ne résidant pas dans l'Etat du *de cujus* lorsqu'elles estiment que ces créances sont justifiées.

### **Chapitre V - Dispositions générales**

#### **Article 42**

Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent percevoir les droits et taxes prévus par l'Etat d'envoi. Les droits et taxes ainsi perçus seront librement convertibles et transférables dans la monnaie de l'Etat d'envoi.

#### **Article 43**

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux autres accords internationaux en vigueur dans les rapports entre les Etats parties à ces accords.

#### **Article 44**

- 1 A consular officer shall be entitled, in addition to the consular functions for which provision is made in the present Convention, to exercise any other consular functions entrusted to him by the sending State which are not prohibited by the law of the receiving State or to which no objection is taken by that State.
- 2 In any case where the present Convention provides for the exercise by a consular officer of a particular function, it shall be for the sending State to determine whether and to what extent the consular officer shall exercise such function.
- 3 No Contracting Party may claim under the present Convention the right for its consular officers to exercise in the territory of another Contracting Party any function which it does not permit the consular officers of that Party to exercise.

#### **Article 45**

In any case where the application of the present Convention may be of concern to the consular officers of two or more Contracting Parties, it is for the said officers to establish the necessary contacts to ensure effective co-operation not only among themselves but also between themselves and the administrative or judicial authorities of the receiving State.

#### **Article 46**

- 1 A consular officer of the State where a stateless person has his habitual residence, may protect such a person as if Article 2, paragraph 1, of the present Convention applied, provided that the person concerned is not a former national of the receiving State.
- 2 For the purposes of this article, the term "stateless person" means any person to whom the Convention relating to the status of stateless persons opened for signature at New York on 28th September 1954 applies.

#### **Article 47**

The receiving State shall not be obliged to recognise a consular officer as entitled to exercise consular functions on behalf of, or otherwise to act on behalf of or concern himself with, a national of the sending State who has become a political refugee whether for reasons of race, nationality, political opinion or religion.

#### **Article 48**

Nothing in the present Convention shall prejudice the special status and international protection accorded to refugees by the Parties to the Convention in conformity with international instruments, present or future.

### **Chapter VI - Final provisions**

#### **Article 49**

The annexes to the present Convention shall form an integral part thereof.

#### **Article 44**

- 1 Les fonctionnaires consulaires, en plus des fonctions consulaires prévues dans la présente Convention, ont le droit d'exercer toutes les autres fonctions consulaires qui leur sont conférées par l'Etat d'envoi et qui ne sont pas interdites par la législation de l'Etat de résidence ou auxquelles cet Etat ne s'oppose pas.
- 2 Dans tous les cas où la présente Convention prévoit l'exercice de certaines fonctions par un fonctionnaire consulaire, il appartient à l'Etat d'envoi de déterminer si et dans quelle mesure les fonctionnaires consulaires exerceront ces fonctions.
- 3 Aucune Partie contractante ne peut prétendre, en vertu de la présente Convention, que ses fonctionnaires consulaires puissent exercer sur le territoire d'une autre Partie des fonctions dont elle n'admet pas l'exercice par les fonctionnaires consulaires de cette dernière.

#### **Article 45**

Lorsque l'application des articles de la présente Convention peut intéresser les fonctionnaires consulaires de deux ou plusieurs Parties contractantes, il appartiendra à ces fonctionnaires consulaires de prendre tous les contacts nécessaires en vue d'instituer une coopération utile non seulement entre eux-mêmes, mais aussi entre eux et les autorités administratives et judiciaires de l'Etat de résidence.

#### **Article 46**

- 1 Le fonctionnaire consulaire de l'Etat où réside habituellement un apatride peut protéger celui-ci d'après les dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, à moins que cet apatride ne soit un ancien ressortissant de l'Etat de résidence.
- 2 Le présent article s'appliquera à toute personne qui est un «apatride» au sens de la Convention relative au statut des apatrides, ouverte à la signature à New York, le 28 septembre 1954.

#### **Article 47**

L'Etat de résidence ne sera pas tenu d'admettre qu'un fonctionnaire consulaire puisse exercer des fonctions consulaires ou agir en faveur ou s'occuper de quelque autre manière d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est devenu réfugié politique pour des raisons de race, de nationalité, d'opinions politiques ou de religion.

#### **Article 48**

Aucune disposition de la présente Convention ne portera atteinte au statut spécial et à la protection internationale qui sont accordés, par les Parties à cette Convention, aux réfugiés conformément aux instruments internationaux présents ou à venir.

### **Chapitre VI - Dispositions finales**

#### **Article 49**

Les annexes à la présente Convention font partie intégrante de celle-ci.

#### **Article 50**

- 1 The present Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 The present Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the fifth instrument of ratification or acceptance.
- 3 In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the present Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

#### **Article 51**

- 1 After the entry into force of the present Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may decide by a unanimous vote to invite any non-member European State to accede thereto.
- 2 Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

#### **Article 52**

- 1 Any Contracting Party may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which the present Convention shall apply.
- 2 Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the present Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.
- 3 Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 55 of the present Convention.

#### **Article 53**

- 1 Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, declare that it avails itself of one or more of the reservations provided for in Annex I to the present Convention.
- 2 Any Contracting Party may wholly or partly withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe which shall become effective as from the date of its receipt.
- 3 A Contracting Party which has made a reservation in respect of any provision of the present Convention may not claim the application of that provision by any other Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in as far as it has itself accepted it.

## **Article 50**

- 1 La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou acceptée. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 La Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'acceptation.
- 3 Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui la ratifiera ou l'acceptera ultérieurement trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

## **Article 51**

- 1 Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra décider, à l'unanimité, d'inviter tout Etat européen non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention.
- 2 L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

## **Article 52**

- 1 Toute Partie contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.
- 2 Toute Partie contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont elle assure les relations internationales ou pour lequel elle est habilitée à stipuler.
- 3 Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 55 de la présente Convention.

## **Article 53**

- 1 Toute Partie contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, déclarer faire usage d'une ou de plusieurs des réserves figurant à l'annexe I de la présente Convention.
- 2 Toute Partie contractante peut retirer en tout ou en partie une réserve formulée par elle en vertu du paragraphe précédent, au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et qui prendra effet à la date de sa réception.
- 3 La Partie contractante qui a formulé une réserve au sujet d'une disposition de la présente Convention ne peut prétendre à l'application de cette disposition par une autre Partie; toutefois, elle peut, si la réserve est partielle ou conditionnelle, prétendre à l'application de cette disposition dans la mesure où elle l'a acceptée.

#### **Article 54**

Any Contracting Party may declare, by a notification to the Secretary General of the Council of Europe, that it has agreed with one or more other Contracting Parties to expand the scope of certain provisions of the present Convention in respect of their mutual relations. Such notification shall be accompanied by the text of the agreement in question.

#### **Article 55**

- 1 The present Convention shall remain in force indefinitely.
- 2 Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce the present Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 3 This denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of the notification.

#### **Article 56**

- 1 The parties to any dispute which may arise concerning the application or interpretation of the provisions of this Convention or its Protocols shall first of all seek to resolve it by means of negotiation, conciliation, arbitration or by any other methods of peaceful settlement accepted by mutual agreement between them.

The Committee of Ministers of the Council of Europe may establish procedures of settlement to be available for use by the parties in dispute if they should so agree.

- 2 If the parties do not succeed in settling the dispute by one of the methods indicated in the foregoing paragraph, it shall be submitted to the International Court of Justice at the request of one of the parties.

#### **Article 57**

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to the present Convention of:

- a any signature;
- b any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;
- c any date of entry into force of the present Convention in accordance with Articles 50 and 51;
- d any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 52;
- e any reservation made in pursuance of the provisions of paragraph 1 of Article 53;
- f the withdrawal of any reservations carried out in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 53;



#### **Article 54**

Toute Partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, déclarer qu'elle a, d'un commun accord avec une ou plusieurs autres Parties contractantes, élargi la portée de certaines dispositions de la présente Convention dans ses rapports avec cette ou ces autres Parties. Une telle notification devra être accompagnée du texte de l'accord intervenu.

#### **Article 55**

- 1 La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.
- 2 Toute Partie contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 3 La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

#### **Article 56**

- 1 Les parties à tout litige qui surgit au sujet de l'application ou de l'interprétation des dispositions de la présente Convention ou de ses Protocoles, devront en rechercher la solution, avant tout, par voie de négociation, de conciliation, d'arbitrage, ou par tout autre mode de règlement pacifique accepté d'un commun accord par elles.

Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra établir des procédures de règlement qui pourraient être utilisées par les parties à un litige, si elles y consentent.

- 2 Si les parties ne réussissent pas à régler le différend visé au paragraphe précédent par l'un des moyens indiqués audit paragraphe, il sera soumis, à la requête d'une des parties, à la Cour internationale de justice.

#### **Article 57**

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention :

- a toute signature;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- c toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément aux articles 50 et 51;
- d toute déclaration reçue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 52;
- e toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 53;
- f le retrait de toute réserve effectuée en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 53;

- g any notification received in pursuance of the provisions of paragraph 4 of Article 36, paragraph 2 of Article 41, or Article 54;
- h any notification received in pursuance of the provisions of Article 55 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

Done at Paris, this 11th day of December 1967, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

- g toute notification reçue en application des dispositions de l'article 36, paragraphe 4, de l'article 41, paragraphe 2, et de l'article 54;
- h toute notification reçue en application des dispositions de l'article 55 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 11 décembre 1967, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

## ANNEX I

Any Contracting Party may declare that it reserves the right:

- 1 not to admit the obligation to inform the consular officers mentioned in Article 6, paragraph 1, if the person concerned, after having been informed without delay of his rights, does not so request and not to permit the exercise of the right of visit provided for by paragraphs 2 and 3 of Article 6, unless the person concerned has no objection;
- 2 to decide that the notices to be issued by consular officers for the attention of their nationals under Article 8, paragraph a, shall in no case be published in the local press;
- 3 not to permit consular officers to receive, in any form, ballot papers transmitted to them in accordance with Article 8, paragraph b, by their nationals desirous of participating in a referendum or election;
- 4 not to recognise as having effect within the territory documents concerning civil status drawn up by a consular officer in pursuance of Article 13, paragraph 1, sub-paragraph a.

## ANNEXE I

Chacune des Parties contractantes peut déclarer qu'elle se réserve :

- 1 de ne pas reconnaître l'obligation d'informer les fonctionnaires consulaires prévue au paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 6 si l'intéressé, après avoir été informé sans retard de ses droits, ne le demande pas et de ne permettre l'exercice du droit de visite visé aux paragraphes 2 et 3 de l'article 6 que si l'intéressé ne s'y oppose pas;
- 2 de décider que les avis que les fonctionnaires consulaires publieront à l'intention de leurs ressortissants, dans le cadre de l'alinéa a de l'article 8, ne sauront en aucun cas être publiés dans la presse locale;
- 3 de ne pas permettre aux fonctionnaires consulaires de recueillir, sous quelque forme que ce soit, des bulletins de vote qui leur seraient remis, dans le cadre de l'alinéa b de l'article 8, par leurs ressortissants désireux de participer à un référendum ou à une élection;
- 4 de ne pas reconnaître d'effets, sur leur territoire, aux actes d'état civil dressés par les fonctionnaires consulaires conformément à l'alinéa a du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 13.

## **ANNEX II**

The Contracting Parties recognise that Austria shall not be bound to apply to shipping within its territory the provisions of Chapter IV of the present Convention relating to shipping.

## **ANNEXE II**

Les Parties contractantes reconnaissent que l'Autriche n'est pas tenue d'appliquer à la navigation à l'intérieur de son territoire les dispositions du chapitre IV de la présente Convention concernant la navigation maritime.